

Tournée di "Le Cognate" in Italia

"Le Cognate" di Michel Tremblay (versione italiana di *Les Belles Soeurs*), con la regia di Barbara Nativi, sarà presentato dalla Compagnia Laboratorio Nove in Italia dalla fine di ottobre ai primi di aprile 1995. La tournée toccherà 24 città, tra le quali ricordiamo Genova (dal 7 al 20 novembre), Bologna (dal 22 al 27 novembre) e Firenze (dal 12 al 22 gennaio).

Michel Tremblay è la figura più significativa della drammaturgia quebecchese. La sua *pièce* "Le Cognate", rappresentata nel 1968, è centrale nella storia del teatro del Quebec: suscitando reazioni scandalizzate, ma riportando al tempo stesso un enorme successo, ha aperto la via all'effervescenza creativa propria delle scene quebecchesi negli anni '70. E' stata tradotta e rappresentata in tutto il mondo.

Michel Tremblay è nato nel quartiere della collina di Mont-Royal, nell'Est di Montreal, tradizionalmente abitato dalle classi popolari, ed è questo mondo povero e chiuso, assieme ai bar del Boulevard Saint-Laurent, ad essere al centro della sua creazione.

"Le Cognate" mette infatti in scena

quindici donne della classe popolare, riunite nella cucina di una di esse, Germaine Lauzon, per aiutare quest'ultima ad incollare i punti vinti in un concorso, che le permetteranno di rinnovare l'arredamento della sua abitazione. La riunione degenera però in un furto dei punti da parte delle invitate che, ristabilendo così una loro giustizia sociale, impediscono a Germaine di realizzare il suo sogno.

Anche se il titolo della *pièce* è "Le Cognate" in essa compare però solo una cognata di Germaine; le altre donne sono le sorelle, sua figlia, le vicine. Nessun uomo appare in scena, degli uomini viene in genere evocata l'assenza o l'oppressione: essi contribuiscono a chiudere la donna in una sorta di prigionia familiare. Le donne in scena rappresentano invece tutte le generazioni e condizioni, dalla giovane Linda, figlia di Germaine, fino alla vecchia Olivine, comprendendo casalinghe, occupate, sposate, nubili, bigotte, snob, una ragazza incinta, una prostituta: per nessuna appare una via d'uscita ad un destino frustrante.

La scena si svolge sulla collina di Mont-Royal ma potrebbe svolgersi ovunque, laddove la società dei consumi fa piovere i suoi milioni di bolli premio. Sebbene le tematiche di Tremblay siano radicate profondamente nel proprio ambiente, esse hanno comunque una forte risonanza universale.

PRIX DES ARCADES DE BOLOGNE

Creato nel 1989 da Ruggero Campagnoli, Carla Fratta e Franca Marcato Falzoni del Centro di Studi Quebecchesi di Bologna, il "Prix des Arcades de Bologne", che consiste in una targa in argento, viene attribuito ogni anno ad un'opera letteraria scritta in francese da uno scrittore canadese, che sia stata pubblicata nel corso dei due anni precedenti e che non abbia ancora ricevuto alcun premio.

Per il 1994 il premio è stato assegnato a **Louise Desjardins** per il romanzo *La Love* (Montreal, Leméac, 1993).

Opera prima della Desjardins, che finora si era dedicata soltanto alla poesia, *La Love* è dotato di una grande freschezza narrativa. E' la storia di un'adolescente, Claude, che, in preda a sogni e paure, tenta, alla fine degli anni cinquanta, di fuggire dal mondo povero e statico di Noranda, nel nord canadese.

SOMMARIO

Tournée di "Le Cognate"	pag. 1
Il Canada alla Biennale '95	pag. 2
Riforma della previdenza sociale	pag. 3
Personaggi canadesi	pag. 3
Notizie	pag. 4
Calendario	pag. 4



Il Canada alla Biennale di Venezia '95

Il Ministro canadese degli Affari esteri, On. André Ouellet, ha annunciato, il 19 ottobre scorso, che il Canada parteciperà alla Biennale di Venezia delle Arti visive e dell'Architettura, che si svolgerà dall'11 giugno al 15 ottobre 1995.

Il Canada sarà rappresentato alla Biennale delle Arti visive da **Edward Poitras**, artista autoctono di Regina, nella provincia del Saskatchewan (è la prima volta che un artista autoctono canadese partecipa alla Biennale di Venezia).

La partecipazione canadese alla Biennale di Architettura sarà assicurata da un'esposizione di **John e Patricia Patkau**, architetti di Vancouver (British Columbia), e da un'esposizione di giovani architetti ancora da selezionare tramite concorso.

Il progetto di esposizione di Edward Poitras proposto da Gerald McMaster, conservatore del Museo canadese delle civiltà, è stato scelto in base ad un concorso organizzato dal Consiglio delle Arti del Canada.

I due progetti di esposizione per la Biennale di Architettura sono stati proposti da un comitato presieduto dalla Signora Phyllis Lambert, direttrice e fondatrice del Centro Canadese di Architettura di Montreal.

Trentun paesi parteciperanno alla prossima Biennale che, proprio nel 1995, celebrerà il suo centenario.

Il Canada partecipa a questa importantissima manifestazione dal 1952 ed ha il suo padiglione dal 1957.

La partecipazione di molti artisti canadesi alla Biennale di Venezia nel corso degli anni (come Jean-Paul Riopelle, Jack Shadbolt, Alex Colville, Guido Molinari, Michael Snow e, più recentemente, Geneviève Cadieux) ha grandemente contribuito a far conoscere il Canada come uno dei paesi più all'avanguardia sulla scena artistica internazionale.



The Terry Fox Run for Cancer Research

TERRY FOX RUN/ COURSE TERRY FOX

L'Ambasciata del Canada, con la collaborazione tecnica dell'UISP e del Centro Sportivo AGIP PETROLI, organizzerà **il 6 novembre 1994**, con ritrovo alle ore **09:00**, il "Terry Fox Run/ Course Terry Fox", una gara non competitiva a scopo di beneficenza il cui ricavato sarà devoluto interamente a favore dell'Associazione Italiana per la Ricerca sul Cancro (A.I.R.C.).

La partenza e l'arrivo sono fissati allo Stadio delle Terme di Caracalla ed i partecipanti dovranno coprire un percorso che varia dai 2,5 ai 10 km. (di corsa, al passo, con i pattini, ecc.).

Nel 1977 a Terry Fox, uno studente diciottenne dell'Università Simon Fraser della British Columbia (Canada), fu diagnosticato un sarcoma osteogenico della gamba destra (cancro delle ossa). Si rese necessario, purtroppo, amputare la gamba fino a 16 cm. sopra il ginocchio. Durante la sua degenza in ospedale Terry assistette alle sofferenze dei pazienti malati di cancro e fu allora che decise di compiere una corsa attraverso il territorio canadese per ricavare fondi per la

ricerca su questa malattia.

La manifestazione denominata "Maratona della Speranza", avvenuta nel 1980, aveva quale semplice obiettivo quello di sensibilizzare il popolo canadese sulla necessità impellente di finanziare la ricerca e cura sul cancro.

La coraggiosa determinazione di Terry si manifestò con una corsa di circa 43 km. che Terry stesso compì ogni giorno per ben 143 giorni consecutivi. Prima di raggiungere la sua mèta, però, egli fu sopraffatto dal riaccutizzarsi della sua malattia che nel giugno del 1981 lo portò alla morte. Egli aveva raccolto, comunque, sin dal precedente febbraio 1981, 24 milioni di dollari canadesi: attualmente ne sono stati raccolti oltre 135 milioni.

L'annuale gara "Terry Fox Run/ Course Terry Fox" è l'evento più grandioso che si svolge in un solo giorno durante il quale si riescono a raccogliere fondi per la ricerca del cancro nel mondo superiori a qualsiasi altra manifestazione dello stesso genere.

Nel 1993 sono state organizzate 251 gare in 34 paesi del mondo e sono stati raccolti fondi superiori a 1.300.000 dollari devoluti, quindi, alle ricerche innovative per la lotta contro il cancro. Qui a Roma un gruppo di amici hanno organizzato una corsa ed hanno raccolto 2.092 dollari canadesi che sono stati devoluti alla Società Italiana per la Ricerca sul Cancro.

Quest'anno per l'organizzazione della corsa "Terry Fox Run/ Course Terry Fox" si è formato un comitato di volontari e si prevede una partecipazione alla gara di circa 1.000 persone provenienti dalla comunità internazionale e dai vari gruppi sportivi italiani.

Il segnale di partenza sarà ufficialmente dato dal Presidente del Comitato Lazio dell'A.I.R.C. Principessa Fabrizia Borghese.

Riforma della previdenza sociale

Il Ministro delle Risorse Umane, Lloyd Axworthy, ha presentato in Parlamento il 5 ottobre un documento sul miglioramento della Previdenza Sociale in Canada. Il documento suggerisce una gamma di opzioni per una riforma dei programmi federali. Gli argomenti presi in esame sono l'assicurazione per la disoccupazione, i servizi per l'occupazione, l'assistenza federale per l'istruzione post-secondaria e l'assistenza sociale.

"Questo documento propone alcune riforme importanti di un sistema non più in sintonia con un mondo in rapido mutamento" ha detto l'On. Axworthy. *"Abbiamo l'opportunità di costruire un sistema sociale equo ed efficiente, di cui noi ed i nostri figli possiamo sostenere i costi."*

I tre principali obiettivi sono: aiutare i canadesi a trovare e mantenere un lavoro; assistere i più deboli, soprattutto i bambini poveri; assicurare che il paese possa permettersi il costo della Previdenza Sociale. Nei mesi a venire si terranno udienze pubbliche attraverso il Canada e parlamentari consulteranno i loro elettori sul modo di migliorare il sistema di Previdenza Sociale. Sia il governo federale che i governi provinciali partecipano ai programmi sociali canadesi (del costo di 40 miliardi di dollari). *"Molte Province hanno già iniziato le loro riforme"* ha detto Axworthy ai rappresentanti parlamentari. *"Dobbiamo mettere insieme un sistema che funzioni. Deve creare opportunità, non dipendenza. Deve investire nelle persone e non nei programmi. Deve dare priorità ai bisogni delle persone."*

Ecco alcuni punti salienti del documento:
- rivedere l'assicurazione per la disoccupazione allo scopo di istituire un sistema a due livelli, per i richiedenti occasionali e quelli a lunga scadenza; modificare il

finanziamento dell'assicurazione e destinare più fondi all'addestramento professionale;
- ridurre l'assistenza federale per l'istruzione post-secondaria; modificare il programma di prestiti agli studenti in modo che si possa rimborsare più denaro solo dopo aver trovato lavoro; permettere che i Piani di Risparmio per la Pensione vengano utilizzati per gli studi;
- modificare il sistema del trasferimento dei pagamenti alle Province in modo che queste possano esercitare maggior controllo sul loro uso dei servizi sociali e assistenziali; uno scopo sarebbe quello di ridurre tali trasferimenti;
- esaminare attentamente il concetto di "reddito nazionale garantito";
- destinare i benefici fiscali per i bambini ai più bisognosi; fissare degli obiettivi per ridurre la povertà infantile ed esaminare in che modo i governi federale e provinciali possano migliorare i servizi di assistenza all'infanzia;
- rimuovere gli ostacoli che scoraggiano i beneficiari dell'assistenza sociale dal cercare lavoro.



La **Canadian Airlines International - Lignes Aériennes Canadien International** è un partner importante nella promozione del Canada. In Italia opera sulle rotte per Toronto e Montreal con voli quotidiani durante l'estate; d'inverno le frequenze sono di quattro volte la settimana da Roma e tre volte la settimana da Milano.

Ufficio Commerciale (Roma) tel. 06/481-8041.
" " (Milano) tel. 02/8645-5579.
Ufficio Prenotazioni (Roma) tel. 06/488-3514.
Dalle regioni del Nord Italia tel. 1678-62216.

Personaggi Canadesi Céline Dion



Milioni di dischi venduti, articoli sui principali giornali, il progetto di una commedia musicale a Broadway, un'agenda fitta di impegni, spettacoli in tutti i paesi del mondo, una prima all'Olympia di Parigi lo scorso settembre: parliamo di Céline Dion, la nuova diva pop canadese.

Giovane e agguerrita, dotata di una voce poderosa, di una forte personalità e di grande versatilità musicale, la Dion viene da Montreal ed è l'ultima di quattordici figli.

Tra i suoi innumerevoli successi possiamo ricordare la sua interpretazione dei temi di due film: *La bella e la bestia* (con l'americano Peabo Bryson) e *Insonnia d'amore*. Ma la sua popolarità è principalmente dovuta alla musica pop ed alle sue numerose canzoni, tra cui la conosciutissima *The Colour of My Love*. I dischi di Céline Dion sono distribuiti in Italia dalla Sony.



L'ultimo romanzo di Nancy Huston, *Canto delle Pianure* (titolo originale *Plain-song*), è stato pubblicato recentemente dalla Rizzoli. E' la storia di Paula, una giovane donna, che rievoca il nonno scomparso ricostruendo, a partire dall'inizio del secolo, le vicende di quattro generazioni della sua famiglia, sullo sfondo delle praterie canadesi.

NOTIZIE

PRIMO ANNIVERSARIO PER IL GOVERNO LIBERALE

Un anno fa, il 25 ottobre 1993, si svolgevano in Canada le elezioni federali e Jean Chrétien veniva eletto Primo Ministro del Canada, portando il Partito Liberale al governo. Recenti sondaggi rivelano che il 60% della popolazione approva l'operato di Chrétien, tasso mai raggiunto negli ultimi 36 anni nei riguardi di un Primo Ministro. Affermando che il motto del suo governo si traduce nelle parole onestà e integrità, Jean Chrétien, nel corso di un incontro con la stampa, ha affermato: "Penso che abbiamo agito molto bene in questo primo anno ed il popolo canadese è d'accordo con me". Chrétien ha aggiunto che nei prossimi dodici mesi il suo obiettivo sarà quello di riportare stabilità politica nel paese, di aiutare l'economia e di diminuire i tassi di interesse.

DIRITTO DI COMPrensIONE

La Corte Suprema del Canada ha deciso che i cittadini canadesi, la cui lingua madre non sia l'inglese o il francese, che devono essere processati, hanno diritto ad un'accurata traduzione simultanea di tutto il dibattimento giudiziario nella loro lingua d'origine.

TRENTA MILIONI DI CANADESI

La popolazione del Canada si sta avvicinando al traguardo dei 30 milioni e sta crescendo più velocemente degli altri paesi industrializzati. Il primo luglio scorso i canadesi erano 29.2 milioni e il tasso annuale di crescita era del 1.1%, mentre per quasi tutte le nazioni europee lo stesso tasso è sotto lo 0.5%.

ASSISTENZA MEDICA PER LE POPOLAZIONI NATIVE

Il governo federale ha in programma una somma extra di 234 milioni di dollari canadesi da spendere nel corso dei prossimi cinque anni per dare una migliore assistenza medica alle comunità aborigene. Il governo spende circa 500 milioni di dollari canadesi all'anno per assistenza medica (al di fuori del sistema previdenziale) per le popolazioni native.

PREMIO CANADESE DEL GOVERNATORE GENERALE

L'ambito premio canadese del Governatore Generale è stato vinto quest'anno dal compositore Jean Papineau-Couture, dai cantanti Neil Young e Robert Charlebois, dall'attrice France Hyland, da Celia Franca (fondatrice del Balletto Nazionale del Canada) e dal cineasta Frédéric Back.

CALENDARIO DEGLI EVENTI CULTURALI CANADESI IN ITALIA

dal 1/11/94 al 31/12/94

- | | |
|---------------------------------|---|
| 10 Novembre | Recital del pianista Czeslaw Kaczynski al Polish Institute, via Vittoria Colonna 1, Roma. |
| 23 Novembre | Conferenza (in lingua francese) del Professor Louis Sabourin sul tema "Nationalismes et solidarité: le cas canado-québécois" (Sezione culturale dell'Ambasciata del Canada - Piazza Cardelli 4 - Roma). |
| dal 25 Novembre a metà Dicembre | Mostra della pittrice Stephanie Morin allo Studio Bocchi, Piazza de' Ricci, Roma. |
| 25-27 Novembre | Seminario europeo di studi canadesi a Giardini Naxos (Messina). |
| fino al 27 Novembre | "SPAZIO CANADA" (mostre fotografiche e proiezioni video) presso il Museo Nazionale della Montagna di Torino (Via G. Giardino, 39 - Monte dei Cappuccini - tel. 010-6604104). |
| fino al 31 Dicembre | RIOPELLE - OPERE RECENTI: presso il Centro Umanistico di Incontri Internazionali a Bellona (Caserta) - Via G. Verga 50 (dalle 16:00 alle 19:00 salvo festivi). |

PROMOZIONE DI PRODOTTI DA FORNO CANADESI A ROMA



Per iniziativa dell'Ambasciata del Canada e della Delegazione del Quebec, Maria Grazia Panella, titolare in Roma dell'"Arte del Pane", quest'anno, **dal 24 al 30 novembre**, offre al pubblico italiano e agli amanti delle prelibatezze e delle ricercatezze culinarie di tutto il mondo, il prezioso frutto di una appassionata fatica: la presentazione di prodotti da forno della cucina canadese (biscotteria varia, diversi tipi di pane, torte, soufflés, muffins, e la famosa *tourtière* quebecchese).

Lo scopo di questa importante manifestazione di carattere culturale e commerciale è quello di promuovere la co-

noscenza ed il consumo di prodotti alimentari canadesi da forno al pubblico italiano. Il Canada stesso verrà rappresentato da un piccolo staff di cuochi, guidato da Suor Angèle Rizzardo, che provvederà non soltanto alla realizzazione dei suddetti prodotti, ma anche ad insegnare le tecniche di cucina, al fine di poter produrre anche in Italia tutta la varietà dei prodotti da forno canadesi.

Oltre a questi prodotti, però, verranno esposte anche le tipiche specialità del Canada, come il salmone, il riso selvatico, l'*ice wine*, lo sciroppo d'acero e tante altre ancora.

Il visitatore potrà quindi, anche con l'ausilio delle tecniche audio-visive, essere informato su tutti i prodotti canadesi e la loro provenienza.

L'Arte del Pane
Via Merulana, 54-55 - Roma
tel. (06) 487-2435/487-2651



Publicazione a cura dell'Ambasciata del Canada in Italia, via G.B. de Rossi 27, Roma.

Amministrazione e produzione editoriale: Marc Cousineau, Consigliere, Affari Culturali, Stampa e Informazione.

Servizi, redazione e impaginazione elettronica al computer: Elisabetta Cugia, Assistente Ufficio Stampa e Informazione.